

LENGUAJE FIGURADO Y CULTURA A

MÓDULO	MATERIA	ASIGNATURA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	CARÁCTER
Metodología del estudio de lenguas y culturas modernas	Fundamentos de tipología lingüística	Lenguaje figurado y cultura A	1º	2º	3	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)			
Prof. Juan de Dios Luque Durán Prof. Antonio Pamies Bertrán			Departamento de Lingüística General, Facultad de Letras, Campus de Cartja s/n Granada 18071 (ESPAÑA - SPAIN) tel +34-958 241767 jdld@yahoo.com antonio.pamies@gmail.com			
			HORARIO DE TUTORÍAS			
MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS MÁSTERES A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR			
Máster en Lenguas y Culturas modernas						
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)						
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL MÁSTER)						
Esta materia abordará aspectos de la lingüística teórica y descriptiva. Se pretende trazar, por un lado, un panorama de la situación actual de los estudios de análisis discursivo, distinguiendo modalidades del estudio y focos del análisis. Además se estudiará la propuesta de una lingüística “integradora”, no sólo en cuanto al objeto de estudio, sino también en lo que concierne a sus bases teóricas y a su propuesta metodológica. Igualmente, se afrontarán las bases cognitivas y culturales del lenguaje figurado, la linguo-culturología y la ubicación límites del fenómeno fraseológico, haciendo hincapié en la tipología y taxonomía de las						



ugr

Universidad
de Granada

unidades fraseológicas o la fraseología en el entorno multilingüe.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS DEL MÓDULO

CG1. Desarrollar habilidades comunicativas orales y escritas necesarias para iniciar y realizar investigaciones relacionadas con el contexto de las lenguas y sus culturas, utilizando la terminología y la metodología específicas.

CG2. Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos o información relacionada con los diferentes ámbitos de los estudios de las lenguas y de las culturas.

CG3. Tener la capacidad para acceder, procesar y comprender la información proveniente de diversas fuentes (artículos científicos, bases de datos, Internet, etc.) para generar conocimiento en contextos investigadores especializados en el estudio de las lenguas y de las culturas.

CG4. Comunicar oralmente y por escrito los conocimientos teóricos del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas y dominar los conocimientos de ámbitos disciplinarios para utilizarlos y aplicarlos de forma crítica y creativa en contextos profesionales y de investigación.

CG5. Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios críticos en el contexto de las lenguas y sus culturas.

CE1. Ser capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos y genéricos en el análisis y la interpretación de textos lingüísticos y literarios.

CE5. Capacidad para conocer las líneas de evolución de los fenómenos lingüísticos o literarios a lo largo de la historia, situándolos en su contexto cultural y espaciotemporal.

CE6. Ser capaz de conocer y ampliar las áreas básicas de la lingüística aplicada.

CE8. Capacidad para aplicar la metodología científica que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos y literarios.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

El alumno sabrá/comprenderá:

El concepto antropológico de cultura en relación con el lenguaje / el valor antropográfico del lenguaje figurado, idiomatismos y refranes

El alumno será capaz de:

Relacionar expresiones concretas con fenómenos culturales, relacionar lenguas entre sí a partir de sus culturemas, y de aplicar un tratamiento lexicográfico multilingüe a expresiones figuradas (sean lexemas o frasemas).



ugr

**Universidad
de Granada**

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- 1 Humboldt: la lengua como reflejo del "Espíritu de la Nación"
2. Relativismo y neo-relativismo lingüísticos
- 3: El concepto de culturema en la teoría de la traducción
4. El concepto de culturema en la linguo-culturología
5. Estudio práctico de algunos culturemas en español, francés, inglés, alemán, italiano, portugués, ruso, árabe, chino, turco o japonés.

BIBLIOGRAFÍA

- AL-JALLAD, N. 2012 *Diccionario Fraseológico-cultural del árabe*. Granada: Educatori (col. Granada Lingvistica).
- AL-SHARAB, M. 2010 *Estudio lingüístico-cultural del árabe palestino actual*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Granada
- CASCUDO L. d. C 1970 *Locuções tradicionais do Brasil*. São Paulo: Universidade [reed. 1986].
- CHEVALIER, J. & GHEERBRANT, A. 1969 *Dictionnaire de symboles*. Paris: Robert Laffont [Sp.trsl.. *Diccionario de símbolos*. Barcelona: Herder 2000].
- CIRLOT, J.E. 1992 *Diccionario de símbolos*. Madrid: Siruela.
- CRAICI, L. 2001. *Dizionario dei modi di dire* Milano: Avallardi.
- DOBOVOL'SKIJ, D. O. 1998. "On Cultural Component in the Semantic Structure of Idioms". In: Ďurčo, P. (ed.). *Phraseology and Paremiology*. Bratislava: Akadémia PZ, 55-61.
- DOBOVOL'SKIJ, D. O. 2000 "La especificidad nacional y cultural en la fraseología". In: Pamies Bertrán, A. & Luque Durán, J.d.D. (eds.): *Trabajos de Lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método: 63-77.
- DOBOVOL'SKIJ, D. O. 2014 "On the Systematic Variation of German Idioms: Converse Pairs as a Constructional Phenomenon". In this volume.
- DOBOVOL'SKIJ, D. O. & PIIRAINEN, E. 2005 *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- DURANTE, V. 2010 "La noción de tiempo en la fraseología española e italiana". *Paremia*, 19: 41-51.
- ETIENNE, F. 1991 *Dizionario dei modi di dire. Francese-italiano, italiano-francese*. Milano: Hoepli.
- FLONTA, T. 2001 *A Dictionary of English and Romance Languages Equivalent Proverbs*. Hobart, Tasmania (<http://www.deProverbio.com>).
- GHALAYINI, Y. & FENDRI, M. 2011 "Léxico y frases figurados del aceite y la aceituna en árabe moderno" In: Pamies, A.; Pazos, J. M. & Luque Nadal. L. (eds.): *Phraseology and Discourse: Cross-Linguistic and Corpus-based Approaches*. Baltmannsweiler: Schneider 329-336.
- GROSS G. 2012 *Manuel d'analyse linguistique; approche sémantico-syntaxique du lexique*. Villeneuve-d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion.
- GUZZOTTI, P. & ODDERA, M. F. 2006 *Il grande dizionario dei proverbi italiani*. Bologna: Zanichelli.
- HARPER, D. 2014. *Online Etymology Dictionary* (<http://etymonline.com/>).
- IÑESTA, E. M. & PAMIES, A. 2002 *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- KANY, Ch. E. 1960 *American-Spanish Euphemisms*. University of California Press.
- KUNIN, A.V. 1996 *Курс фразеологии современного английского языка*. Москва: Высшая школа.
- LAKOFF, G., & JOHNSON, M. 1980 *Metaphors We Live By*. Chicago: University Press.
- LAPUCCI, C. 1993 *Ildizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Avallani.



ugr

Universidad
de Granada

- LLORÉNS BARBER, R. 1986 *Refranero de los frutos del campo*. Madrid: Taurus.
- LUQUE DURÁN, J. D. 2007. "La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales". In Luque Durán, J. d. D. and Pamies Bertrán, A. (eds.), *Interculturalidad y lenguaje*, vol. 1. Granada: Método, 329-374.
- LUQUE DURÁN, J. d. D. & LUQUE NADAL, L. 2008. "Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico". In: Korhonen, J. et al. (eds.): *Phraseologie - Global - Areal - Regional*. Tübingen: G. Narr.
- LUQUE, J. d. D. & MANJÓN, F. 1999 "Phraseology and lexical productivity: bullfighting as a metaphoric referent in Spanish language". *Acta Linguística* 3: 33-48.
- LUQUE, J. deD., PAMIES, A. & MANJÓN, F. J.: 1998 *El Arte del Insulto: estudio lexicográfico*. Barcelona: Península.
- LUQUE NADAL, L. 2009 "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?", *Language Design*, 11: 93-120.
- LUQUE NADAL, L. *Principios de culturología y fraseología españolas*. Frankfurt: Peter Lang, 2012.
- MAHDI JASIM, R. 2006 *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*. Tesis doctoral, Universidad de Granada (<http://hera.ugr.es/tesisugr/16427579.pdf>).
- MEKHELEF, K. & MONFERRER, J. P. 1998 "Selección de refranes populares argelinos". *Paremia*, 7: 129-134.
- MELLADO BLANCO, C. 2004 *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt: Peter Lang.
- MELLADO, C. 2008 "La pupila es la 'niña': las metáforas de los lexemas somáticos del alemán y el español", *Paremia*, 18: 53-63.
- MONTEIRO, R. S. 2011 "Gastronomismos fraseológicos: um olhar sobre fraseologia e cultura". In: Ortiz Alvarez, M. L.; Huelva Unterbäumen, E. (eds.). *Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas: Pontes & Universidad Nacional de Brasília: 249-276.
- MOTA, L. 1987 *Adagiário brasileiro*. São Paulo: Universidade.
- MUHSIN ISMAIL, L. 2011 *Los refranes kurdos: un estudio lingüístico y cultural del pueblo kurdo*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Granada.
- NIANDOU, C. 1997 "Organisation structurale et sémantique de la métaphore en Sonay-Zarma". In: Clas, A.; Mejri, S. & Baccouche (eds.) *La mémoire des mots*. Tunis: URELF: 505-512.
- OULD MOHAMMED-BABA, A. S. 2008 *Refranero y fraseología ḥassānī*. Zaragoza: Instituto de estudios islámicos y del Oriente próximo.
- PACZOLAY, G 1997 *European Proverbs, in 55 Languages*. Veszprém: Veszprémi Nyomda R. T.
- PALMATIER, R. A: 2000 *Food: A Dictionary of Literal and Nonliteral Terms*. Westport, CT: Greenwood Publishing Co.
- PAMIES 2001 "Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología", *Language Design*, 4: 75-86.
- PAMIES, A. 2007 "El lenguaje de la lechuza. Apuntes para un diccionario intercultural", In: Luque J.d.D. & Pamies, A. (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica / Método: 375-404.
- PAMIES, A. 2008 "Comparaison inter-linguistique et comparaison interculturelle". In: Michel Quitout (ed.) *Traduction, proverbes & Traductologie*. Paris: Éditions L'Harmattan, pp. 143-156.
- PAMIES, A. 2011 "Motivación cultural y botanismos gastronómicos". In: Ortiz Alvarez, M. L. & Huelva Unterbäumen, E. (eds.). *Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas: Pontes & Universidad Nacional de Brasília: 49-68.
- PAMIES, A. 2014 "Proverbios fitonímicos e plantas proverbiais". In: S. Silva (ed.) *Fraseologia & Cia: entabulando diálogos reflexivos*, vol II. Campinas: Pontes: 79-104.
- PAMIES, A.; CRAIG, M. & GHALAYINI, Y. 2014 "Fishing for productive models in the troubled waters of figurative language". In: Arsenteva, E. F. (ed.) *Phraseology in Multilingual Society*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing: 47-70.



ugr

Universidad
de Granada

- PAMIES, A.; LOZANO, W. & AGUILERA, D. (2004): "Fraseología de la borrachera en guaraní y en español", *Paremia*, 13: 51-64.
- PAMIES, A.; LOZANO, W. C. CORTINA, B. 2007 "Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural", en M. Álvarez de la Granja (ed.): *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología*. Frankfurt: Peter Lang: 273-286.
- PAMIES, A. & TUTÁEVA, K. 2010 "El árbol como referente linguo-cultural". In: Mellado, C. et al. (eds.) *La fraseografía del S. XXI*. Berlin: Frank & Timme: 169-190.
- PASCUAL LÓPEZ, X. 2012 *Fraseología española de origen latino y motivo grecorromano*. Tesis doctoral. Universitat de Lleida.
- PIIRAINEN, E. 2008. "Phraseology and Culture". In: Granger, S. & Meunier, F. (eds) *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins: 243-258.
- PIIRAINEN, E. et al. 2010. "Widespread Idioms in Europe and Beyond". Website of the research project. (<http://www.widespread-idioms.uni-trier.de/>).
- QUARTU, B. M. 1993 *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Rizzoli.
- RIBEIRO, J. 1984 *Frases feitas*. Aracaju: Sercore.
- RODRÍGUEZ VALLE, N. 2005 "Refranes con palabras de origen náhuatl". *Revista de literaturas populares*, Año V, nº 2 (julio-diciembre): 175-193.
- SEVILLA MUÑOZ, J. et al. (dir.) 2008-2011 *Refranero Multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes. (<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>)
- STAIB, B. 1996 "L'intersection des relations spatiale et temporelle en français, espagnol et portugais". In: Dupuy-Engelhardt, H. & Montibus M.J. (eds.): *L'organisation lexicale et cognitive des dimensions spatiale et temporelle*. Reims: CIRLEP-Université: 175-190.
- STRAUSS, E. 1994 *Dictionary of European Proverbs*. London: Routledge.
- TELIYA, V. et al. 1998 "Phraseology as a language of culture". In: Cowie, A.P. (ed.): *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford/New York: Oxford University Press: 55-78.
- WANDER, K. F. W. (Hrsg.) 1867 *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*. Leipzig (<http://www.zeno.org/Wander-1867>).
- XATARA, C. & SECO, M. 2014 "Culturemas em contraste: idiomatismos do português brasileiro e europeu". *Domínios da Linguagem*, 8/1: 502-519.
- XENOPHON [4th Cent. BC] [reed. 1997] *Cyropaedia*, eng. trsl. by Walter Miller. Cambridge (MA): Harvard University Press.
- YURTBAŞI, M. 1996 *A dictionary of Turkish Proverbs*. Istanbul: the author.
- ZAI XIAN CHENG YU CI DIAN 在线成语词典 ("On-line phraseological dictionary") <http://cy.5156edu.com/>
浙ICP备05019169号
- ZAZZERA 2006 *Proverbi e modi di dire napoletani*. Roma: Newton Compton.
- ZYKOVA, I. V. 2014a. "Phraseological Image as an Insight into the Cultural Worldview". In: Jesenšek, V. & Dobrovol'skij, D.O. (eds) *Phraseologie und Kultur / Phraseology and Culture*. Universität Maribor: 321-336.
- ZYKOVA, I. V. 2014b "Phraseological creativity: from a linguoculturological perspective". In: Arsenteva, E. F. (ed.) *Phraseology in Multilingual Society*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing: 92-103.

ENLACES RECOMENDADOS

ASOCIACIÓN EUROPEA DE FRASEOLOGÍA, Zürich <http://www.euophras.org>
 ASOCIACIÓN ITALIANA DE FRASEOLOGÍA, Roma <http://www.phrasis.it>
 ASOCIACIÓN BRASILEÑA DE FRASEOLOGÍA, Brasília <http://plipufc.blogspot.com.es/>
 LABORATORIO "Lexiques, Dictionnaires, Informatique", París <http://www-ldi.univ-paris13.fr/>
 REVISTA DE FRASEOLOGÍA GALEGA, Santiago de Compostela http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.cfg_ini
 REVISTA PAREMIA, Madrid <http://www.paremia.org/>



ugr | Universidad
de Granada

METODOLOGÍA DOCENTE

- Lecciones teóricas
- Realización de presentaciones orales y de trabajos escritos tutelados (individuales o en grupo según las lenguas de trabajo de los alumnos).

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Trabajos escritos y exposiciones orales: 20%
- Examen escrito: 70%
- Asistencia a clase y aportaciones del alumno en sesiones de discusión, y/o actitud del alumno en las diferentes actividades desarrolladas: 10%

INFORMACIÓN ADICIONAL

Se recomienda al alumno que elija también la asignatura *Introducción a la fraseología*, que es complementaria en varios aspectos.



ugr

Universidad
de Granada